

PROGRAMA DETALLADO DEL CURSO DE INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN LITERARIA

VIERNES, 10 DE FEBRERO

SESIÓN 1: Contextualización: calentando motores

D.^a Trinidad Sepúlveda Martínez (traductora profesional)

DURACIÓN: (2 h) 16:00-18:00

Breve introducción a la traducción editorial y literaria. La labor invisible del traductor literario

El proceso de traducción. Manos a la obra

Normas y condicionantes que rigen la traducción literaria

Definición de géneros literarios

Características y dificultades específicas de la traducción de narrativa

Características y dificultades específicas de la traducción de teatro

Características y dificultades específicas de la traducción de poesía

Estrategias en la traducción de otras especialidades: el cómic

DESCANSO: (30 min) 18:00-18:30

SESIÓN 2: ELIGE TU TALLER...

DURACIÓN: (2 h) 18:30-20:30

TALLER A) TRADUCCIÓN LITERARIA FRANCÉS-ESPAÑOL

D.^a Marta Iguácel Pérez (Universidad San Jorge)

TALLER B) TRADUCCIÓN LITERARIA ALEMÁN-ESPAÑOL

D.^a Trinidad Sepúlveda Martínez (traductora profesional)

SÁBADO, 11 DE FEBRERO

SESIÓN 3: TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA INGLÉS-ESPAÑOL

D. Kenneth Jordan Núñez (Universidad San Jorge)

DURACIÓN: (2 h) 9:00-11:00

DESCANSO: (15 min) 11:00-11:15

SESIÓN 4: PRIMEROS PASOS EN EL MERCADO LABORAL

D.^a Trinidad Sepúlveda Martínez (traductora profesional)

DURACIÓN: (1 h) 11:15-12:15

PROGRAMA:

ACCESO A LA PROFESIÓN. BÚSQUEDA DE TRABAJO

CV

Proyectos de traducción

Lector editorial: Informes de lectura

Agencias literarias/agencias de traducción

Contactos

ENFRENTARSE A UNA PRUEBA DE TRADUCCIÓN

Algunas claves y consejos

CONTRATO DE TRADUCCIÓN

Contratos tipo

Cláusulas imprescindibles

TARIFAS Y SISTEMAS DE RECUENTO

Cómo se paga: por palabra, por página o por plantilla

LA UNIÓN HACE LA FUERZA
Asociaciones profesionales/Foros de traducción

SESIÓN 5: LA PASIÓN DE UNA TRADUCTORA

Ponencia a cargo de la Dra. Olivia de Miguel Crespo, Premio Nacional de Traducción 2011

DURACIÓN: (1 h) 12:30-13:30

DESCANSO: (15 min) 13:30-13:45

**SESIÓN 6: ¿QUÉ PASA CON NUESTRA TRADUCCIÓN UNA VEZ TERMINADA?
EL PAPEL DEL CORRECTOR EDITORIAL**

D.ª Irene Achón Lezaun (correctora de textos)

DURACIÓN: (45 min) 13:45-14:30

INSCRIPCIONES

Para inscribirte en este curso, envía tu solicitud a la dirección junta@asati.es especificando los siguientes datos:

- nombre y apellido(s);
- idiomas de estudio o de trabajo;
- selecciona uno de los siguientes talleres: taller de traducción francés-español o taller de traducción de alemán-español;
- NIF/NIE o CIF;
- dirección de facturación;
- teléfono de contacto;
- dirección de correo electrónico;
- condición (socio de ASATI, socio de alguna de las asociaciones de la Red Vértice, estudiante o no socio).

A continuación, realiza el pago por transferencia bancaria en el siguiente número de cuenta: (IBAN ES70) 2085-5257-6803-3054-4029

Te enviaremos un correo electrónico confirmándote tu inscripción en cuanto recibamos el pago.

Fecha límite de inscripción y pago: Lunes, 6 de febrero de 2016.